

外语院系英语专业
高年级系列教材

王治奎 主编

大学汉英翻译教程

(修订本)

*A Collegiate Course in
Chinese-English
Translation*



山东大学出版社

SHANDONG UNIVERSITY PRESS

外语院系英语专业
高年级系列教材

王治奎 主 编

大学汉英翻译教程

(修订本)

**A Collegiate Course in
Chinese-English Translation**

山东大学出版社
Shandong University Press

图书在版编目(CIP)数据

大学汉英翻译教程/王治奎主编. —3版. —济南: 山东大学出版社, 2001. 8

ISBN 7-5607-1800-0

I. 大…

Ⅱ. 王…

Ⅲ. 英语-翻译-高等学校-教材

Ⅳ. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 60731 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码: 250100)

山东省新华书店经销

山东日照日报社印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 16.375 印张 425 千字

2001 年 8 月第 3 版 2001 年 8 月第 5 次印刷

印数: 13 001—16 000 册

定价: 26.00 元

外语院系英语专业高年级系列教材

**A Collegiate Course in
Chinese—English Translation
(Revised)**

大学汉英翻译教程
(修订本)

编著者	王治奎	牟俊贞	王克友
	徐敏慧	郑英梅	戴孟潇
	侯萍萍	孙昌坤	张 苏
副主编	牟俊贞	王克友	徐敏慧
主 编	王治奎		

再版前言

作为《大学英汉翻译教程》(山东大学出版社, 初版 1995, 修订版 1999) 的姊妹篇,《大学汉英翻译教程》(山东大学出版社, 初版 1997) 同样得到了方家和广大读者的广泛认可, 并为不少院校所采用, 对此我们表示衷心感谢。

翻译教科书应以培养翻译基本功为重点, 强调双语修养和双文化修养, 介绍翻译的基本理论、知识和技巧, 鼓励学生动脑和动手, 帮助他们提高笔译和口译的实践能力, 增强综合素质, 以适应新世纪的要求。此次修订再版本《教程》正是出于这些考虑。

关于本《教程》的使用方法, 我们建议如下: 课堂教学以上、中篇为主, 以下篇为辅; 讲授与讨论结合; 练习与讲评结合; 课内与课外结合。

此次修订是在广泛吸收了同行、专家、《教程》使用者及编委意见的基础上, 由王治奎、牟俊贞和王克友设计、编排并具体实施的。

在本《教程》修订过程中, 我们得到了山东大学出版社领导的大力支持, 得到了责任编辑焦世瑜同志的积极帮助, 在此一并表示谢忱。

纰漏和谬误恐难避免, 我们热诚欢迎批评、指正。

王治奎

2001 年 5 月于济南

前 言

《大学汉英翻译教程》是《大学英汉翻译教程》(山东大学出版社 1995 年版)的配套教材,旨在培养素质高、能力强的外向型翻译人才,为改革开放和建设有中国特色的社会主义服务。

本教材可用作本科生主修教材、硕士研究生辅助教材,又可作为翻译工作者和翻译爱好者的工作手册。本教程有以下主要特点:

1. 积极弘扬民族文化,融爱国主义教育与国际主义教育于一体。

2. 强调汉语和英语基本功训练,加大了汉语语法和文言文的含量,突出了英语驾驭能力的培养。

3. 重视课内外结合,努力把在校学习同毕业后的需要联系起来。

4. 练习分 I、II 类(原定第 III 类综合练习,待再版时解决),以便改革教学方法,培养学生的技能意识,提高其分析问题和解决问题的能力。

本教程在编写出版过程中得到了山东大学出版社、外语学院、英语系等各方面的大力支持,在此,我们表示衷心的感谢。我们特别感谢山东大学外语学院英语系丁原骥教授、安增才教授、资料室李珩同志、山大校图书馆刘东民副研究员、山东经济学院刘松涛副处长、青岛化工学院邹卫宁同志、外交部港澳事务办公室王秀胜同志及山东大学外语学院 96 级研究生卜令国同志的无私

帮助。

本教程是在教学工作间隙编写的，时间难得，疏漏难免，敬请各位专家、教授、学者及广大使用者批评、指正。

编著者

1997 年元月于济南

目 录

再版前言.....	(1)
前言.....	(2)

上 篇

第一章 汉英语言对比.....	(1)
第一节 汉英词汇对比.....	(1)
第二节 汉英句子对比.....	(6)
第三节 汉英语体风格对比	(14)
第四节 汉英节奏特点以及对语言的影响	(20)
第二章 汉英文化比较	(23)
第一节 文化和语言的关系	(23)
第二节 语言中的文化因素解析	(24)
第三节 文化与翻译	(27)
第三章 汉译英的标准、可译性与可读性	(36)
第一节 翻译的标准	(36)
第二节 可译性与可读性	(48)
第四章 汉译英的理解与表达	(56)
第一节 汉译英中的理解问题	(56)
第二节 汉译英中的表达问题	(63)
第五章 文法、逻辑、修辞与翻译	(70)
第一节 文法与翻译	(70)

第二节	逻辑与翻译	(72)
第三节	修辞与翻译	(78)

中 篇

第六章	词语的翻译	(86)
第一节	汉语中多义词、歧义词及双关语的英译处理	(86)
第二节	同义词与反义词的英译处理	(96)
第三节	抽象性词语、形象性词语及拟声词的英译处理	(106)
第四节	数词与量词的英译处理	(116)
第五节	虚词的英译处理	(125)
第六节	文言虚词的英译处理	(135)
第七节	连动式与兼语式的英译处理	(152)
第八节	定语性词组和状语性词组的英译处理	(159)
第九节	习语与对偶语句的英译处理	(164)
第十节	词语基本译法综述	(179)
第七章	句子翻译	(190)
第一节	单句	(190)
第二节	复句	(194)
第三节	汉语偏句的英译处理	(200)
第四节	主动句与被动句	(204)
第五节	肯定句与否定句	(210)
第六节	省略句与无主句	(217)
第七节	“得”字句、“把”字句、“的”字结构及 外位结构的英译处理	(223)
第八节	时与式	(234)

第九节	句子翻译中的分与合、主与次、整体与部分	(241)
第十节	句子基本译法综述	(253)
第八章	篇章翻译	(262)
第一节	篇章分析	(262)
第二节	遣词、造句、谋篇	(268)
第三节	编译与摘译	(279)
第四节	标点符号的英译处理	(286)
第五节	篇章基本译法综述	(296)

下 篇

第九章	会话汉语的翻译	(302)
第一节	省略与补充	(302)
第二节	会话翻译中的方言与俚语问题	(307)
第十章	新闻报道的翻译	(311)
第一节	新闻标题的翻译	(311)
第二节	新闻报道的翻译	(315)
第十一章	论说文的翻译	(321)
第一节	政论文的翻译	(321)
第二节	文言论说文的翻译	(325)
第十二章	科技文献的翻译	(330)
第一节	词汇特点及英译	(330)
第二节	句法特点及英译	(334)
第三节	文体特点及英译	(340)
第十三章	应用文的翻译	(343)
第一节	商贸函电	(343)
第二节	广告及说明书	(348)
第三节	日常应用文	(357)

第十四章 旅游翻译.....	(364)
第十五章 法律文献的翻译.....	(371)
第一节 用词特点及英译要求.....	(371)
第二节 句法特点及英译.....	(375)
第三节 程式特点及英译.....	(378)
第十六章 文学翻译.....	(387)
综合练习.....	(396)
参考译文.....	(410)
附录 I 常用汉英拟声词对照表	(507)
附录 II 主要参考书目	(512)

上 篇

第一章 汉英语言对比

第一节 汉英词汇对比

世界上任何语言都有其词汇。词汇如同一个个细胞，组成了语言的有机体。本节先从词汇着手分析比较汉英两种语言。

一、词汇语义对比

各民族都是通过词汇把自己心目中的世界分解成无数概念。词汇越丰富，对世界的认识就越精细。汉语和英语虽属不同语系，特点迥异，但都拥有丰富的词汇量。汉语历史悠久，汉字的表意能力及组合能力很强；英语从拉丁语、古法语及其他语言中吸收了大量词汇，成为词汇量非常丰富的现代语言。在汉英语言对比研究中，人们发现了大量的对应词语，这是汉英翻译的语言基础。

汉英两种语言中的对应词语，多是反映操用这两种语言人民的生活经验、思想感情的词，如自然界中的日月星辰、山川草木、飞禽走兽、风雨雷电，人类自身的衣食住行、生老病死、喜怒哀

乐、亲仇敌友、世态炎凉以及善恶美丑，等等。

但是，由于自然环境、思维方式、社会历史、文化传统的不同，两种语言中存在许多不相对应的词语，主要表现为词语的空缺（无对应）和词义的差异（部分对应），例如：

(1) 山—hill, mountain

鸡—hen, chick, cock, rooster

青—blue, green

借—lend, borrow

兔—hare, rabbit

鼠—mouse, rat

乌鸦—raven, crow

(2) 你，您—you

江，河—river

父，母—parent

兄，弟—brother

枪，炮—gun

嫁，娶—marry

叔，伯—uncle

上列两组词语左右两端都不完全对应。从汉英翻译的角度讲，第一组右端的单个英文词无法传达出左端汉语词的概括意义；第二组中右边的英文词又无法精确地限定左边词语所表达的具体含义。这些不对应现象给汉英翻译造成一定的可译度障碍，需要通过适当的翻译技巧加以克服。例如：

1. 舅舅从桌上把花瓶拿去了。

Mother's brother has taken the vase away from the table.

2. 我属蛇。

I was born in the Chinese lunar year of the snake.

二、词汇的语法对比

语言中单个词的语法归类称为该词的词性，一种语言中共有多少种词性叫做该语言的词类，同一词性的词还有更细的分类。对此我们无法详加探讨，仅就汉英词汇的总体归类加以比较。

按照绝大多数语法书的分类，汉英词类的数量大致相等，类别基本上对应。汉语的词类，大致有十类左右，实词类有：名词、

动词、形容词、代词、副词^①、数词和量词，虚词有连词、介词、助词、叹词等。英语也有十大词类：其中实词类包括名词 (Noun)、动词 (Verb)、形容词 (Adjective)、副词 (Adverb)、数词 (Numeral)、代词 (Pronoun)，虚词类有介词 (Preposition)、连词 (Conjunction)、冠词 (Article) 和感叹词 (Interjection)。

(一) 两种语言词类划分的异同显而易见：英语的冠词和汉语的量词分别为各自所独有，而没有直接对应。再细细分析，汉英除名词、动词、形容词三大实词类基本对应外，虚词中的介词、连词也基本对应。但汉语名词中的方位名词在语义上却与英语的介词有共通之处。汉语的助词是个特殊的词类，它包括结构助词、时态助词、语气助词等，英语虽无此类助词，但其动词的时态与体式，句式的陈述与疑问，词语之间的修饰关系都分别与汉语的助词的功能相对应。英语的副词较复杂，只有一小部分能与汉语的副词相当（程度、疑问、时间、范围、连接副词等）。汉语中也没有英语的关系（代、副）词，但关系词在语义上相当于名词，所以汉语的名词、代词有时译成英语的关系词。

(二) 从数量上比较，也可发现汉英词类的不同特点。汉英语言中的名词、动词和形容词作为开放性词类在词汇中各占较大比重，彼此相当，但副词在汉语中数量相对较少，有的划为虚词类。而在英语中副词为实义词，大概因为英语中很大一部分副词由形容词派生而来，而且数量众多。另一个数量上的差异表现在介词与连词上。这两类词都是英语多汉语少。拿介词来说，汉语中的介词总共不过 30 个左右，英语中仅简单介词就有 40 个左右，若加上复合介词（如 into, outside）、短语介词（如 in front of），则数不胜数。就连词而言，汉英也有类似不同。

(三) 从词类使用的频率上分析，能得出一些启示性结论。譬

① 有些汉语语法书将副词列为虚词类。

如汉语多用动词而英语多用名词。我们虽然无法断定英语的名词从总量上超过汉语，但从构词法上可以这样推断，因为英语的动词大多都有其相应的名词形式；此外，英语的形容词也有名词形式。这是因为英语具有强大的派生构词法，而汉语的动词和形容词却没有语法上的名词形式。汉语的动词在使用频率上远远高于英语，因为英语动词的使用要受限制，一句话只要一个动词谓语，而汉语的动词却无此限制。另外，英语中代词、介词、连词的使用频率也比汉语高。英语数词的使用不如汉语多，因为汉语的成语及缩略语依靠数词（词素）构成。汉语的量词同英语的冠词一样，附属于各自的名词，使用频率也同名词。

给出下列词语相应的英文（见参考译文 I—1）：

1. 大小 2. 高矮 3. 长短 4. 冷暖 5. 东西
6. 粗细 7. 是非 8. 先后 9. 轻重 10. 参差

三、汉英词类划分的理据比较及对汉英翻译的意义

汉英词类差异如此之大，但又丝毫不影响语言的使用，其奥秘何在呢？究其根本，在于词类划分的理据有所不同。汉语词类的划分主要依据词义，即词义的实与虚、动与静、具体与抽象等；英语的词类依据是语法，词类与句子成分有严格的对应关系，词义倒在其次。例如，一个表示动作的概念，放在英语的主语位置上，就需要一个名词形式来表达，放在谓语的位置上，就要以动词形式出现，表达静态含义时，还可用介词形式。汉语用形容词归类表示事物性质、特征时，到了英语中就要用语法的模子重塑一番：在主语、宾语位置上化为名词，修饰名词时化为形容词，说明动词时则又化为副词。

正是这种分类理据的不同，造成汉英词类的名同实异。这种“同名异质”恰恰解释了语言现实中不同形式（词类）表达相同内容（词义）的“形异实同”现象。从翻译理论上说，就是词语

“转类法”这一翻译技巧的语言理据。下面从翻译的角度作如下归纳：

(一) 由于汉英词汇意义存在不对应现象，翻译时应通过各种手段对译入语（英语）的词义加以补充或限定，技巧上表现为词语的增减、阐释、借用、音译等手段的运用。

(二) 由于词汇使用频率的不对应，翻译时不能拘泥于字面上的对应，而应以整体意义为重，灵活变通。技巧上表现为：某些词汇手段表达的意义，可用另外的词汇来表达，甚至使用非词汇手段达到目的。例如汉语通常说“前门驱虎，后门进狼”，而英语却要说“Fend off one danger only to fall prey to another.” 不见了“前门”、“后门”、“虎”和“狼”。又如，汉语里表示疑问总用语气助词“吗”，英语则使用词序倒装，汉语用时态助词表时间，英语用动词变化表时态；汉语用的是词汇手段，英语用的是语法手段。

(三) 由于词类的性质不同，词类转换便成了汉英翻译中经常使用的技巧。常见的有：1. 名词、动词、形容词、副词之间的互相转换；2. 名词向代词的转换；3. 动词向介词的转换。词类转换法的采用可使译文多样化，例如：

1. 她满意地走了。

A. She went away with satisfaction.

B. She went away satisfied.

2. 他对她的行为有些怀疑。

A. He was suspicious of her behaviour.

B. Her behaviour aroused his suspicion.

C. He suspected her behaviour.

练习（见参考译文Ⅱ—1）

一、将下述文字译成英文：

此类之字，凡为中文之所无，而中西句法大异由此。盖西文凡有定之云谓字（finite verbs）皆必有其主名，又往往有句中之句，以注解所用之名物，于是前文已见之名，必申牒复举，而后句顺，每有句中之句，至三四层，如剥蕉然。（严复《英文汉诂》）

二、按照要求翻译下列句子：

1. 我们对这件事当然有发言权（matter）。
2. 真是想不到的事（surprise）。
3. 这本新书的出版是今年文化界的大事（event）。
4. 各族人民的代表共聚一堂，商讨国家大事（affairs）。
5. 这绝不是轻而易举的事（job）。
6. 从政治思想上关心学生是教师份内的事（duty）。
7. 我已把事情讲清楚了（case）。
8. 我可以举出好几件事来证明（instance）。
9. 这不是开玩笑的事儿（joke）。
10. 那是件普通小事（incident）。

第二节 汉英句子对比

一、语义型句子和语法型句子

汉语句子为语义型或意合型，英语句子为语法型或形合型。换言之，汉语句子的根据在语义，英语句子的根据在语法。在汉语